KANG KABAYAN BINGUNG–TRANSKRIPSI,
TERJEMAHAN & DAFTAR KATA

TRANSKRIPSI

Kang Kabayan     Saya mah bingung si Ujang, euy, kang.
Teman            Si Ujang, kunaon?
Kang Kabayan     Sekarang dia teh sudah tidak mau sekolah lagi.
Teman            Kenapa, kang?
Kang Kabayan     Dia malah pengen belajar silat!
Teman            Waduh, silat? Orang tuanya bagaimana, kang?
Kang Kabayan     Kata orang mah, dia teh sudah yatim. Ibunya itu hanya bawa itu ... kayu bakar, dari hutan.
Teman            Terus, dia mau belajar silat sama siapa atuh, kang?
Kang Kabayan     Ya, sama saya.
Teman            Sama akang? Si Ujang euy ... Sekarang sudah diajari, kang?
Kang Kabayan     Diajarin apa? Bisa silat apa atuh saya teh?
Teman            Jurus naon atuh meni dikasih pelajaran ana, kang?
Kang Kabayan     Ya, sekarang mah saya suruh, dia teh suruh patuh aja. Sama guru, harus patuh. Saya suruh dia itu ... ngangon kebo, nagrit.

TRANSLATION

Kang Kabayan     I am puzzled by this Ujang.
Teman            Ujang, what about him?
Kang Kabayan     He doesn’t want to go to school any longer.
Teman            Why?
Kang Kabayan     He wants to study silat!
Warung Sinema 8 – Kang Kabayan Bingung

Teman	What, silat? What about his parents?
Kang Kabayan	I heard his father is dead. His mother, she collects ... fire wood, from the forest.
Teman	With whom does he want to study silat?
Kang Kabayan	Well, with me.
Teman	With you? That Ujang ... Are you already teaching him?
Kang Kabayan	Teaching him what? What kind of silat do I know?
Teman	What kind of silat moves do you teach him?
Kang Kabayan	Well, now I tell him, I tell him to be obedient. With his teacher he has to obedient. I tell him to ... tend the bufallos, cut the gras.

DAFTAR KATA

mah	Sundanese particle
si	an article, preceding a person’s name
euy	(Sundanese) =
teh	(Sundanese) =
kang	term of address for males
kunaon	(Sundanese) = kenapa.
malah	on the contrary
sekolah	(coll.) = bersekolah to attend school
pengen	(Jkt. Also: kepengen, and kepingin) = ingin to wish desire
silat	a kind of Indonesian martial arts
waduh	(Jkt) = aduh good heavens
yatim	orphan (father has died)
kayu bakar	fire wood
terus	a rhetoric device. Go on, continue, and then…
ajar, -i
to teach someone
ajar, -in	(Jkt) = ajari
jurus	posture; stance; movements in martial arts
naon	(Sundanese) = apa
kasih	(coll) = beri to give
suruh
to tell someone to do something, to order
patuh	obedient
ngangon	(Sundanese) to herd, tend
kebo	= kerbau water bufallo
ngarit	= menyabit to cut with a sickle (a sabit, also known as arit, is a sickle)